



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Revue Maghrébine des Langues

***PUBLICATIONS DU LABORATOIRE DE RECHERCHE EN
LINGUISTIQUE DYNAMIQUE DU LANGAGE ET DIDACTIQUE***

LABO 022 / 2000



**Directeur de Publication
Farouk BOUHADIBA**

Comité de lecture

F. BOUHADIBA (Algérie)

S. CARDEY (France)

S. CHAUDIRON (France)

C.FLUHR (France)

A.ELIMAM (Algérie)

Revue Annuelle – Année 2014, N°9

المجلة المغاربية للغات

اللسانيات و التعليمية في المغرب



REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

Linguistique et Didactique au Maghreb

**RML
2014**

Université d'Oran
Revue Annuelle – Année 2014 N° 9

Editions Dar El Quds 2014



Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs.

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.

مخبر في اللسانيات، دينامكية اللغات والتعليمية

LAB 022/2000



Laboratoire en Linguistique, Dynamique du Langage et Didactique

RML 9

Editions Dar El Quds 2014

Dépôt légal :

ISBN :

Editions Dar El Quds 2014

Adresse :

Tél :

RML9

TABLE DE MATIERES

Editorial

| | |
|---|-----|
| BORDET Yves & BOUHADIBA Farouk: <i>'Nouslisons': un logiciel référencier</i> | 7 |
| DOUMI Nouredine, LEHIRECHE Ahmed, MAUREL Denis & ALI CHERIF Moussa <i>Conception d'un jeu de ressources libres pour le TAL arabe sous Unitex</i> | 27 |
| BENABDALLAH Ali : <i>Construction automatique des ontologies à partir des textes arabes</i> | 52 |
| SOUMANA Ibrahim, CARDEY Sylviane & GREENFIELD Peter : <i>Etiquetage et désambiguïsation par classification basés sur l'approche microsystemique</i> | 70 |
| ABUALASAL Jaber: <i>Le traitement de la polarisation adjectivale des termes économiques: composés de type NI-AI</i> | 77 |
| DIB Mohammed, M.A : <i>Arabic Automatic Speech Recognition The Case of Minimal Syllable</i> | 93 |
| HAMADENE Abdelbaki : <i>High-Performance Arabic Question Answering System</i> | 113 |
| GRAZIB Mohamed & HADJI Mohamed : <i>Automatic Text Dissection by Corpora</i> | 131 |
| BOULENOUAR Mohamed Yamin : <i>A Comparative Study of Machine and Human Translation: The Case of English-Arabic Literary Translations</i> | 145 |
| ALI RABAH Nouria : <i>The importance of ICT in EFL</i> | 161 |
| BELBACHIR Rafiaa : <i>Die Landeskunde im Deutschunterricht an der algerischen Universität</i> | 174 |
| عبد الكامل فتحية : المعنى في المعاجم الثنائية 186 | |
| بن عامر سعيد : بعض مظاهر التقابل بين اللغة العربية والإنجليزية عبر بعض تقنيات الترجمة 203 | |
| سلمية يحيياوي : التفكير اللساني والنظرية النقدية المعاصرة من هاجس التأصيل إلى كشوفات الحدأة البعدية صناعة معجم إلكتروني طبونيمي للمواقعية العربية بين الواقع والمأمول 211 | |
| صافر فتيحة : موقف النخب الجزائرية من سياسة فرنسا التعليمية أثناء الاحتلال الفرنسي 233 | |
| LABED Zohra : <i>Dialectal Machine Translation: A Case Study</i> | 249 |
| BOUKRERIS Louafia : <i>Linguistic Landscape and language Planning</i> | 262 |
| HAMANE Soraya : <i>Specificity of the use Metaphor by old kabylians speakers (70 – 90 years old) in their everyday social interactions</i> | 269 |
| YAHIAOUI Habib : <i>Fostering Students' Motivation to Write</i> | 284 |

EDITORIAL

Ce numéro de RML a été compilé et mis en page après moult difficultés financières et techniques. Celles-ci sont essentiellement dues à un manque de budget du Laboratoire, à une lenteur dans l'envoi et la lecture critique des articles reçus et au non respect des normes de publication RML par certains auteurs. RML a enfin été finalisée grâce au dévouement et aux efforts des membres du Laboratoire et de sa secrétaire pour la mise en page et la réalisation de ce numéro.

Cette édition de RML9 s'articule autour d'articles sur des travaux de recherche en cours portant sur diverses approches et analyses dans le traitement automatique de la langue arabe et de la langue française en particulier, sur la question des dictionnaires arabe-français-arabe et sur certaines questions d'ordre sociolinguistiques, dialectologiques et didactiques .

L'élaboration et la mise en application de modèles de traitement automatique des langues représentent le volet le plus important dans ce numéro. Ainsi, il est d'abord question d'un logiciel référencier pour évaluer le niveau d'un apprenant d'une langue étrangère. Le cas en question est celui de l'espagnol. Le projet porte sur les langues officielles des Nations Unies dont la majorité a été finalisée pour ce logiciel. L'article résume également la procédure suivie dans l'exploitation et le traitement des données pour la langue arabe. Celui-ci est suivi par une présentation d'un jeu de ressources libres pour le TAL arabe et d'un autre article portant sur la construction automatique d'ontologies à partir de textes arabes. L'article sur l'étiquetage et désambiguïsation basés sur l'approche micro-systémique présente une batterie d'exemples tirés du français pour expliquer comment cette approche pourrait résoudre des problèmes d'ambiguïté lexico-sémantique dans cette langue. Il est suivi d'une présentation sur la polarisation adjectivale de termes économiques sélectionnés pour démontrer le rôle primordial de l'adjectif dans la formation de composantes terminologiques lexicales dans le domaine des sciences économiques.

Les articles rédigés en anglais portent essentiellement sur la reconnaissance automatique de la parole en arabe avec comme étude de cas la syllabe minimale de base. Une autre approche empirique explore les systèmes de question/réponse pour la langue arabe (ArQA). L'auteur nous fait part des récents développements de la recherche dans ce domaine pour ce qui concerne des langues telles que l'anglais ou le français et comment les adapter à la langue arabe pour aboutir à un système de questions/réponse (ArQA) très performant. L'article sur la segmentation de corpus électroniques et leur dissection présente des diagrammes, des graphes et des statistiques pour évaluer des logiciels de traitement automatique de textes en lignes. Des questionnements sur la traduction machine et la traduction humaine sont également considérés dans ce numéro. Il est question d'une étude comparative entre la traduction machine et la traduction humaine de textes littéraires anglais et arabes à des fins didactiques. Ceci est suivi d'une présentation sur l'importance des TICES dans l'enseignement des langues étrangères et comment les TICES pourraient motiver l'enseignant et l'apprenant de l'anglais en Algérie. Dans le même ordre d'idées, l'article rédigé en allemand propose une méthodologie basée sur l'expérience et la pratique dans l'enseignement des études régionales et de la civilisation de la langue cible, l'allemand dans ce cas.

Les articles rédigés en langue arabe soulèvent la question du sens et de la signification dans les dictionnaires bilingues arabe-français et français-arabe. L'article sur des cas d'équivalences arabe-anglais met en exergue des techniques et stratégies de la traduction pour aboutir à un certain degré de fidélité traductive. Celui-ci est suivi d'une réflexion théorique visant à la modernisation de la langue arabe par la conception, entre autres, d'un dictionnaire électronique toponymique dans cette langue. Une réflexion historique sur l'élite algérienne, la communication et l'élitisme clôture ce volet.

Ce numéro se termine par une série d'articles in varia portant sur une étude de cas concernant la traduction automatique dialectale, sur le paysage linguistique et la planification / aménagement linguistique en Algérie, sur les spécificités de l'utilisation de la métaphore chez des locuteurs kabyles d'un âge avancé et leurs interactions sociales au quotidien et sur la façon de stimuler la motivation des étudiants pour l'écriture et la rédaction.

Pr. BOUHADIBA Farouk